

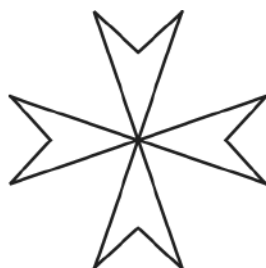
ISBN 88-89619-09-0

Arena, Eugenio

Messa a cappella per la solennità di San Giovanni Battista Patrono dei Cavalieri del Sovrano militare
Ordine di Malta nell'anno giubilare del 3. millennio / Eugenio Arena. – 2. ed. – Messina : Di Nicolò, 2006.
781.71 CDD-20 SBN Pal0204139

CIP - Biblioteca centrale della Regione siciliana "Alberto Bombace"

EUGENIO ARENA



MESSA “A CAPPELLA”

pour la Solennité de Saint Jean-Baptiste

Patron des Chevaliers du Souverain Ordre Militaire de Malte

en l'Année Jubilaire MM

para la Solemnidad de San Juan Bautista

Patrón de los Caballeros de la Soberana Militar Orden de Malta

en el Año Jubilar MM

*Deuxième édition revue et traduite en quatre langues
aux soins de la Fondazione Donna Maria Marullo di Condojanni*

*Segunda edición revisada y traducida en cuatro idiomas
curada por la Fondazione Donna Maria Marullo di Condojanni*



EDIZIONI DI NICOLÒ
MESSINA

PRÉFACE

La Fondation Donna Maria Marullo di Condojanni, dans le cadre des engagements qu'elle a pris pour mettre en valeur la mémoire de l'Ordre de Malte, liée aux événements de Sicile qui, historiquement, se rattachent également à la noblesse de Messine, est heureuse de présenter dans les pages qui suivent la contribution musicale apportée à l'Ordre de Malte par le Maestro Eugenio Arena, qui a composé une "Messe a cappella" en l'honneur de Saint Jean-Baptiste, le patron du Souverain Ordre Militaire de Malte.

Le manuscrit, dédié au Grand Chancelier de l'Ordre, a été rédigé en 2000, l'Année du Grand Jubilé de l'Eglise, en occasion de la Fête de Saint Jean-Baptiste que le Souverain Ordre célèbre en l'église de Saint Jean de Jérusalem, ancien siège du Grand Prieuré de Messina.

La Fondation a jugé bon de rendre un service supplémentaire en produisant les partitions dans les quatre langues les plus utilisées par l'Ordre en plus du latin et de l'italien, afin de permettre une plus large diffusion de l'œuvre musicale, qui, de par son style, fait son entrée dans l'histoire de la musique qui offre la garantie de notions et de connaissances extrêmement proches de la réalité, en tant que témoignage d'itinéraires de récupération et d'apprentissage. Dans ce cas, la Musique devient "une réalité certes non marginale dans l'histoire de la culture, et elle constitue une source sûre d'information sur l'histoire de l'homme, sur ses comportements et ses sentiments".

Cette publication termine avec une autre contribution du Maestro Arena qui, en occasion de cette édition, a voulu offrir sa partition musicale de la "Prière du Chevalier", une ancienne oraison du Souverain Militaire Ordre de Malte qui remonte au XIII/XIV siècle, et qui est encore utilisée à conclusion des cérémonies religieuses de l'Ordre.

Nous souhaitons que les partitions musicales suivantes puissent être une impulsion à une série de recherches historiques sur la musique composée et exécutée pour les rites religieux et les rencontres de prière qui avaient lieu dans les églises et les chapelles de l'Ordre dès sa fondation jusqu'à nos jours.

PREFACIO

En el marco del compromiso de rendir homenaje a la memoria Melitense, la Fundación Doña Maria Marullo di Condojanni – vinculada a los acontecimientos de Sicilia que también están ligados históricamente a los nobles de Messina – tiene el placer de presentar en las páginas siguientes la contribución musical que el Maestro Eugenio Arena aporta a la Orden de Malta con la redacción de una “Misa *a Cappella*” en honor de San Juan Bautista, Patrono de la Soberana Militar Orden de Malta.

El manuscrito, dedicado al Gran Canciller de la Orden, fue redactado en el año 2000, él del Gran Jubileo de la Iglesia, en ocasión de la Fiesta de San Juan Bautista que la Soberana Orden celebra en el templo de San Juan de Malta Jerosolimitano, antigua sede del Gran Priorato de Messina.

La Fundación ha pensado acometer otra acción de servicio escribiendo las partituras en las cuatro lenguas más utilizadas por la Orden, además del italiano y del latín, para que la obra musical tenga una mayor difusión, obra que por su género entra en la historia de aquella música que garantiza nociones y conciencias las más cercanas a la realidad, como testimonio de trayectos de recuperación y aprendizaje. En este caso la Música se hace “realidad en absoluto marginal en la historia de la cultura y constituye una fidedigna fuente de información sobre la historia del hombre, de sus comportamientos y de su sentir”.

La publicación se concluye con otra contribución más por el Maestro Arena, quien, aprovechando la ocasión de esta edición, quiso ofrecer su partitura de la “Oración del Caballero”, antiguo rezo de la Soberana Militar Orden de Malta que remonta al Siglo XIII/XIV, utilizada aún hoy en día como cierre de los ritos religiosos de la Orden.

Esperamos que las partituras musicales que siguen puedan estimular serias búsquedas históricas sobre la música compuesta e interpretada para los ritos religiosos y los encuentros de rezo que tenían lugar en las Iglesias y las Capillas de la Orden desde su fundación hasta nuestros días.

INTRODUCTION

Je salue la seconde édition de la *Messe "a cappella"* du Maestro Eugenio Arena, composée pour la fête de saint Jean-Baptiste, Patron des Chevaliers du Souverain Ordre Militaire de Malte. Je connais le Maestro Arena depuis des années, et j'ai eu l'occasion d'apprécier ses qualités humaines et chrétiennes, artistiques et musicales.

En particulier, je connais sa profonde passion pour la musique sacrée, concrétisée par son indéniable talent aussi bien à diriger les chœurs qu'à interpréter avec sensibilité les pages anciennes et modernes du grand répertoire de la musique sacrée, avec une présence et un engagement empreints de compétence et d'enthousiasme.

Cette *Messe "a cappella"* témoigne elle aussi de son admirable sensibilité pour la musique, et surtout pour la musique liturgique: en effet, comme l'enseigne le Concile Vatican II, «le chant sacré, accompagné de paroles, est partie intégrante et nécessaire de la liturgie solennelle» (SC n° 112). Ainsi, on se doit de le renforcer et de le soutenir, comme l'affirme lui-même le Maestro Arena dans la dédicace de sa composition, en rappelant avec beaucoup d'à-propos que le but de la musique dans la liturgie est «la gloire de Dieu et la sanctification des fidèles » (*ivi*).

J'espère que l'exécution de cette messe pourra conforter et soutenir la prière de l'assemblée liturgique, en réalisant la pleine communauté des cœurs et des sentiments grâce à l'unanimité du chant.

Rome, le 24 juin 2006

Mons. Giuseppe Liberto
Maestro Directeur
de la Chapelle Musicale Pontificale
«Sistina»

INTRODUCCIÓN

Saludo a la segunda edición de la *Messa “a cappella”* del M^o Eugenio Arena, escrita para la solemnidad de San Juan Bautista, Patrón de los Caballeros de la Soberana Militar Orden de Malta. Conozco desde hace años al M^o Arena, y he podido apreciar sus cualidades humanas y cristianas, artísticas y musicales.

En especial, conozco su profunda pasión por la música sacra, que se ha concretizado en su reconocida habilidad ya sea en la dirección coral, que como intérprete sensible de páginas antiguas y nuevas del gran repertorio de la música sacra: una presencia y un compromiso llenos de conocimiento y entusiasmo.

También esta *Messa “a cappella”* es testimonio de su admirable sensibilidad para la música, y especialmente para la música litúrgica: como enseña el Concilio Vaticano II, «el canto sacro, junto con las palabras, es parte necesaria e integrante de la liturgia solemne» (SC n. 112). Por lo tanto, es lo más oportuno incrementarlo y sostenerlo, como el mismo M^o Arena afirma en la dedicatoria de esta composición suya, recordando muy oportunamente que el fin de la música en la liturgia es «la gloria de Dios y la santificación de los fieles » (ivi).

Deseo que la interpretación de esta misa pueda ayudar y sostener la oración de la asamblea litúrgica, realizando la plena unidad de los corazones y de los sentimientos gracias a la coralidad del canto.

Roma, 24 de junio de 2006

Mons. Giuseppe Liberto

*Maestro Director
de la Capilla Musical Pontificia
«Sixtina»*



PRESENTATION

C'est bien volontiers que je présente la "Messe à Cappella" que le Maestro Eugenio Arena a composée pour la fête de Saint Jean-Baptiste, Patron des Chevaliers du Souverain Ordre Militaire de Malte.

Deux raisons me poussent à le faire.

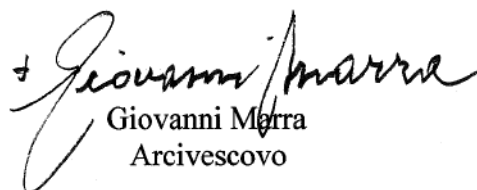
Avant toute chose, parce que je connais depuis des années le Maestro Arena, dont j'apprécie la compétence, la passion musicale et la profonde sensibilité religieuse.

La seconde raison est liée au fait que j'ai eu le loisir d'écouter la composition que je présente ici, au cours de la célébration liturgique que j'ai présidée à l'occasion de la fête pour laquelle elle a été composée. J'ai ainsi pu constater combien elle s'harmonise pleinement avec la liturgie de la fête et à quel point elle est capable de faire naître dans les âmes l'élévation spirituelle qui transforme les notes et le chant en prière de louange et de grâce.

Il n'est point donné à tous les musiciens de composer de la musique sacrée, mais à ceux seuls qui savent transmettre leur sentiment religieux à l'harmonie des notes : le Maestro est sans aucun doute l'un d'eux.

Tout en félicitant le Maestro et la Délégation du Grand Prieuré de Messine de l'Ordre de Malte, qui a voulu pour son Saint Patron la composition de cette "Messe à Cappella" et, à présent, sa publication, je forme le souhait que l'harmonie de cette œuvre musicale puisse être appréciée des connaisseurs et résonner dans nos églises pour la jouissance spirituelle des communautés chrétiennes.

Messine, le 15 juin 2004


Giovanni Merri
Arcivescovo



PRESENTACIÓN

Presento con gran placer la “*Misa a Cappella*” del Maestro Eugenio Arena, compuesta para la fiesta de San Juan Bautista, Patrón de los Caballeros de la Soberana Militar Orden de Malta.

Tengo dos razones para hacerlo.

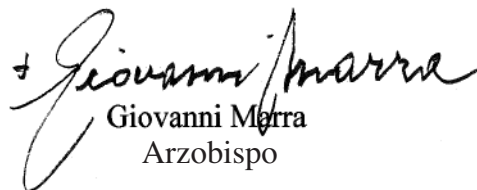
Antes que nada, porque conozco al Maestro Arena desde hace años, y aprecio su competencia, su pasión por la música y su profunda sensibilidad religiosa.

La segunda razón es que he tenido ocasión de escuchar la composición que aquí presento en una celebración litúrgica, que yo presidía, en ocasión de la fiesta para la que ha sido compuesta. De esta manera, he podido constatar como la misma se armoniza plenamente con la liturgia de la fiesta y consigue suscitar en el espíritu esa elevación espiritual que transforma las notas y el canto en oración de alabanza y de rendición de gracias.

No todos los músicos pueden componer música sacra, sino solamente aquellos que saben infundir su sentido religioso en la armonía de las notas: el Maestro Arena es seguramente uno de ellos.

Complaciéndome con el Maestro y con la Delegación del Gran Priorato de Messina de la Orden de Malta, que ha querido para su Patrón la composición de esta “*Misa a Cappella*” y, ahora, su publicación, expreso el deseo de que la armonía de esta obra musical pueda ser apreciada por los expertos y resonar en nuestras iglesias para el goce espiritual de las comunidades cristianas.

Messina, 15 de junio de 2004


Giovanni Marra
Arzobispo

A Son Excellence l'Ambassadeur
Comte Don Carlo Marullo di Condojanni

Prince de Casalnuovo
Grand Chancelier du Souverain Ordre Militaire de Malte
en l'Année Jubilaire du 2^e millénaire

je dédie

en remontant à une très ancienne tradition, à laquelle ne se sont soustraits que très peu de compositeurs dans les siècles passés, cette Missa a Cappella, qui est née et a grandi progressivement aux différentes occasions au cours desquelles Son Excellence, en me proposant de réaliser le commentaire musical de la Liturgie Eucharistique pour les Fêtes annuelles de la Saint-Jean de Jérusalem dans l'église qui lui est consacrée à Messine, m'a inspiré la composition de ses différents éléments, jusqu'à cette version définitive.

En composant cette Messe, j'ai tenu compte des règles générales fixées par le Concile Vatican II dans la Constitution "Liturgie Sacrée", ainsi que des règles spéciales contenues dans l'Instruction sur la Musique Sacrée. Elle répond – je l'espère, de manière adéquate – à l'invitation adressée aux musiciens par les Pères Conciliaires.

Me souvenant par ailleurs de la valeur attribuée par le Concile au "Grégorien", défini "chant propre" de la Liturgie Romaine, et à la "polyphonie", j'ai puisé à pleines mains dans les richesses du Chant Grégorien et dans les enseignements du siècle d'or de la Renaissance.

En outre, pour faciliter la participation de l'Assemblée aux acclamations et aux répons, j'ai particulièrement veillé à la simplicité et au cantabile des mélodies.

D'autre part, n'oubliant pas que la langue universelle de l'Eglise est le latin, bien qu'en réalisant en musique les textes en italien du Missel, j'ai, acceptant par là l'idée du Comm. Biagio Ricciardi, composé les mélodies de manière à ce qu'elles puissent aussi s'adapter à une lecture rythmique en latin. Enfin, j'ai choisi le style "a cappella" pour un vibrant hommage au Précurseur dont la grande personnalité de "vox clamans in deserto" n'a cessé d'être présente à mon esprit lorsque je composais ces notes, qui, à travers le vivant instrument de la voix humaine, atteignent mieux, il me semble, le but de la Musique Sacrée dans la Liturgie, sanctionné par le Concile Œcuménique Vatican II, c'est-à-dire:

"La gloire de Dieu et la sanctification des fidèles".

Messine, fête de Saint-Jean 2000

Eugenio Arena

A Su Excelencia el Ambassador
Conde Don Carlo Marullo di Condojanni

Príncipe de Casalnuovo
Gran Canciller de la Soberana y Militar Orden de Malta
en el Año Jubilar del 2º mil años

dedico

remontándome a una antiquísima tradición de la que en los siglos pasados se hicieron eco no pocos compositores, esta Missa a Cappella, nacida y crecida gradualmente a lo largo de las distintas ocasiones en las que Su Excelencia, tras haberme ofrecido el encargo de la animación musical de la Liturgia Eucarística en ocasión de las fiestas anuales de San Juan Jerosolimitano en la iglesia dedicada a éste en Messina, me ha inspirado a que compusiera las distintas partes que han dado forma a esta versión definitiva. En la composición de esta Misa he tenido en cuenta las normas generales establecidas por el Concilio Vaticano II, la Constitución sobre la "Sagrada Liturgia" y las particulares normas contenidas en la Instrucción sobre Música Sacra. Esta composición quiere corresponder – al menos ésa es mi intención y creo que de forma adecuada – a la invitación que los Padres Conciliares les hicieron a los músicos. Sin olvidar el valor atribuido por el Concilio al "Gregoriano" – definido como "canto propio" de la Liturgia Romana – y a la "polifonía", me he beneficiado ampliamente del rico pozo del Canto Gregoriano y de la gran lección que nos dejó la época áurea del Renacimiento. Para facilitar además la participación de la Asamblea, he prestado especial atención a la sencillez y a la cantabilidad de las melodías en las aclamaciones y en las respuestas. Por otra parte, considerando que la lengua universal de la Iglesia es el latín, aunque en música haya desarrollado los textos italianos del Misal, he acatado la sugerencia de Com. Biagio Ricciardi y he compuesto las melodías al objeto de favorecer una alternativa lectura rítmica en latín. Por último, he optado por un estilo "a cappella" para homenajear al Precursor cuya gran personalidad de vox clamans in deserto siempre ha estado presente a la hora de componer estas notas que, a través de los instrumentos vivos que representan las voces humanas, creo que han logrado el objetivo de la Música Sacra en la Liturgia sancionado por el Concilio Ecuménico Vaticano II:

"La gloria de Dios y la santificación de los fieles".

Messina Fiesta de San Juan 2000

Eugenio Arena

AVERTISSEMENT AUX EXECUTANTS

L'exécution dans des langues autres que le latin et l'italien exige une adaptation des différentes versions rythmiques, que je confie à l'expérience et à la sensibilité des Maestros.

C'est volontairement que je n'ai pas donné d'indications agogiques et expressives, afin de rendre libre l'interprétation, qui doit se réclamer surtout d'une déclamation correcte du texte littéraire. Je n'ai expressément pas mis les ligatures de valeur qui, évidemment, doivent être exécutées lorsque, dans les différentes versions rythmiques, on trouve des syllabes en moins.

Le chant d'entrée est prévu pour une procession solennelle d'Introït avec des rites initiaux d'une durée considérable; par conséquent, en cas de cérémonies plus courtes, on peut omettre un ou plusieurs passages, au gré des maestros et des maîtres de cérémonies.

Pour ce qui concerne la "Prière du Chevalier", en extrapolant de l'ancien texte "phrases et concepts", j'ai choisi la forme dialoguée qui permet l'exécution en divers modes selon les possibilités de la "Schola".

Après l'introduction (1^o ligne), j'ai écrit une ritournelle qui doit être chantée par le chœur et répétée en alternance avec les versets de la prière. Ces versets peuvent être exécutés par un petit chœur à trois voix, ou chantés par un soliste qui utiliserait la mélodie de la première voix, ou encore tout simplement lus.

La "coda", ajoutée dans le but de fermer solennellement la prière, doit obligatoirement, et ce pour des raisons musicales, être chantée en latin dans les partitions des différentes langues de l'Ordre, étant donné que je n'ai voulu offrir une autre possibilité de chant que dans la partition italienne.

Notes pour la deuxième édition

Dans cette deuxième édition, en tenant bon compte des remarques du Révérendissime Don Raimondo Frattallone, contenues dans sa critique éclairée et savante, publiée dans l'Osservatore Romano du 7 août 2004, j'ai ajouté au "Sanctus" un certain nombre d'éléments pour permettre à l'Assemblée d'y participer.

L'Auteur

Nos remerciements vont à ORAZIO STURNIOLO, éditeur de la transcription musicale

ADVERTENCIA PARA LOS EJECUTANTES

La ejecución en idiomas distintos del latín y del italiano necesita algunas adaptaciones de las distintas versiones rítmicas, que se confían a la experiencia y a la sensibilidad de los Maestros.

Voluntariamente, no he subrayado indicaciones agógicas y expresivas para dejar libre la interpretación, que debe referirse principalmente a la correcta declamación del texto literario. Non he marcado expresamente las ligaduras de valor, que obviamente deben ejecutarse cuando en las varias versiones rítmicas se encuentren menos sílabas.

El canto de ingreso está previsto para una procesión de introito solemne con ritos iniciales de larga duración; por lo tanto, en el caso de ceremonias más breves, pueden omitirse a juicio de los Maestros y de los oficiantes uno o más branos.

En lo que se refiere a la "Oración del Caballero", sacando del texto antiguo "frases y conceptos", he elegido la forma dialogada, que permite la ejecución con distintas modalidades según las posibilidades de la "Schola".

Después de la introducción (1^o raya) he escrito un estribillo que va cantado y repetido alternativamente con los versos de la oración. Estos versos pueden ser cantados por un coro más pequeño, a tres voces, o por un solista utilizando la melodía de la primera voz, o leídos sin más. La "cola", añadida con la intención de cerrar solennemente la oración, tiene que ser considerada, por motivos musicales, como "obligatoria" en latín en los distintos idiomas de la Orden, habiéndose querido dejar una distinta posibilidad al canto solamente en la partitura italiana.

Notas para la segunda edición

En esta segunda edición, teniendo en cuenta las observaciones del Rev.mo Don Raimundo Frattallone, contenidas en su puntual y docta reseña publicada en el Osservatore Romano del 7 de agosto de 2004, he ampliado el "Sanctus" con algunas intervenciones, con el fin de permitir la participación de la Asamblea.

El Autor

Agradecemos a ORAZIO STURNIOLO, curador de la gráfica musical

MESSA "A CAPPELLA"

Introitus

Christus vincit - Ut queant laxis - Laudate Dominum

Soprano
Chri-stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus__ im - pe - rat!

Contralto
Chri-stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus__ im - pe - rat!

Tenore
Chri-stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus__ im - pe - rat!

Basso
Chri-stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus__ im - pe - rat!

Solo
Il y eut un hom - me en - vo - yé de Di - cu: son nom ét - ait Je - an.
Hu - bo un hom - bre en - via - do de Di - os, el cual se lla - ma - ba Ju - an.

Coro
Ah Ah

Solo
Il vint pour ser - vir de té - moin, pour rendre témoignage à la lu - mière.
E - ste vi - no por te - sti - mo - ni - o para que diese testimonio de la luz,

Coro
Ah Ah

Solo

a - ñn de pré - pa - rer au Sei - gne - ur un peu - ple bien di - spo - sé.
 pa - ra pré - pa - rar al Se - ñor un pue - blo bien di - spue - sto

Coro

Ah Ah

S

Chri - stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus__ im - pe - rat.

C

Chri - stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus__ im - pe - rat.

T

Chri - stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus__ im - pe - rat.

B

Chri - stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus__ im - pe - rat.

S

Ut que-ant la - xis re - so - na - re fi - bris Mi - ra ge - sto - rum fa - mu - li tu - o - rum,

C

Ut que-ant la - xis re - so - na - re fi - bris Mi - ra ge - sto - rum fa - mu - li tu - o - rum,

T

Ut que-ant la - xis re - so - na - re fi - bris Mi - ra ge - sto - rum fa - mu - li tu - o - rum,

B

Ut que-ant la - xis re - so - na - re fi - bris Mi - ra ge - sto - rum fa - mu - li tu - o - rum,

14

S sol - ve pol-lu - ti la - bi - i re - a - tum, San - cte Jo - an - nes A - men

C sol - ve pol-lu - ti la - bi - i re - a - tum, San - cte Jo - an - nes A - men

T 8 sol - ve pol-lu - ti la - bi - i re - a - tum, San - cte Jo - an - nes A - men

B sol - ve pol-lu - ti la - bi - i re - a - tum, San - cte Jo - an - nes A - men

17

S Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat stus Chri - stus im - pe - rat.

C Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

T 8 Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

B Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

21

T 1) Lau - da - te Dominum omnes gen - tes, laudate eum om - nes po - pu - li
 2) Gloria Patri et fi - lio et Spiri - tu - i San - cto

23

S
1) Quoniam confirmata est super nos misericordia e - - - - ius
2) Sicut erat in principio et nunc et sem - - - - per

C
1) Quoniam confirmata est super nos misericordia e - - - - ius
2) Sicut erat in principio et nunc et sem - - - - per

T
1) Quoniam confirmata est super nos misericordia e - - - - ius
2) Sicut erat in principio et nunc et sem - - - - per

B

24

S
1) et veritas Domini ma - net in ac - ter - num.
2) et in saecula sae - cu - lo - rum. Λ - men. *rall.*

C
1) et veritas Domini ma - net in ac - ter - num.
2) et in saecula sae - cu - lo - rum. Λ - men. *rall.*

T
1) et veritas Domini ma - net in ac - ter - num.
2) et in saecula sac - cu - lo - rum. A - men. *rall.*

B

25

S
Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

C
Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

T
Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

B
Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

Kyrie

8

Soprani 1

Soprani 2

Contralti

Tenori e Bassi

S1

S2

C

T e B

Ky - rie_e le - i - son
Sei - gneur prends pi - tié
Se - ñor ten pie - dad

Ky - rie_e le - i - son
Sei - gneur prends pi - tié
Se - ñor ten pie - dad

Ky - rie_e le - i - son
Sei - gneur prends pi - tié
Se - ñor ten pie - dad

Ky - rie_e le - i - son
Sei - gneur prends pi - tié
Se - ñor ten pie - dad

(+ Ass.)

Ky - rie_e le - i - son
Sei - gneur prends pi - tié
Se - ñor ten pie - dad

Chri - ste_e - lei - son
O Christ prends pitié
Cri - sto ten piedad

Ky - rie_e - le - i - son
Sei - gneur prends pi - tié
Se - ñor ten pie - dad

Chri - ste_e - lei - son
O Christ prends pitié
Cri - sto ten piedad

Ky - rie_e - le - i - son
Sei - gneur prends pi - tié
Se - ñor ten pie - dad

Chri - ste_e - lei - son
O Christ prends pitié
Cri - sto ten piedad

(+ Ass.)

Ky - rie_e - le - i - son
Sei - gneur prends pi - tié
Se - ñor - ten - pie - dad - - -

Ky - rie_e - le - i - son
Sei - gneur prends pi - tié
Se - ñor ten pie - dad -

Gloria

Coro

Glo - ria glo - ria glo - ria in ex cel - sis De - o!
 Gloi - re Gloi - re_à Dieu plus haut des cieux!
 Glo - ria glo - ria_a Di - os en el cie - lo!

Soprani

Glo - - - ria Glo - - - ri - a
 Gloi - - - re Glo - - - i - re
 Glo - - - ria Glo - - - ri a

Coro e Assemblea

Glo - ria glo - ria glo - ria in ex - cel - sis De - o
 Gloi - re Gloi - re_à Dieu plus haut des cieux!
 Glo - ria glo - ria_a Di - os en el cie - lo

Tre Solisti
o Coro

Salmodiando sommessamente

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus Te, benedicimus Te, adoramus Te, glorificamus Te.
 et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te benissons, nous t'adorons, nous te glorifions,
 y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos,

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.
 nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout puissant, Gloria
 te glorificamos te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

12

1a V. *Domine Fili unigenite Jesu Christe.* *Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris.*
 Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père;
 Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre;

2a V. *Domine Fili unigenite Jesu Christe.* *Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris.*
 Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père;
 Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre;

14

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. *Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram*
 toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;
 tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. *Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram*
 toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;
 tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

16

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
 toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Gloria
 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
 toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

18

1a V. *Quoniam Tu solus Sanctus, Tu solus Dominus,* *Tu solus Altissimus, Jesu Christe.*
 Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es Très Haut, Jésus Christ
 Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,

2a V. *Quoniam Tu solus Sanctus, Tu solus Dominus,* *Tu solus Altissimus, Jesu Christe.*
 Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es Très Haut, Jésus Christ
 Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,

3a V. *Quoniam Tu solus Sanctus, Tu solus Dominus,* *Tu solus Altissimus, Jesu Christe.*
 Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es Très Haut, Jésus Christ
 Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,

20

S. 1
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen
 avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen
 con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

S. 2
 A - - - - men.
 A - - - - men.
 A - - - - mén.

C.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen
 avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen
 con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

C.
 A - - - - men.
 A - - - - men.
 A - - - - mén.

T.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen
 avec le Saint Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen
 con el espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

B.
 A - - - - men.
 A - - - - men.
 A - - - - mén.

Psalmus

Salmo 138

Fine

Salmista
poi
Assemblea
e
Coro

C'est toi qui m'as fait sor - tir du sen ma - ter - nel.
De_las_en - tra - ñas de mi ma - dre tú_fui-ste el que me sa - có.

C'est toi qui m'as fait sor - tir du sen ma - ter - nel.
De_las_en - tra - ñas de mi ma - dre tú_fui-ste el que me sa - có.

4 Salmista

É - ter - nel! Tu me sondes et tu me con - na - is, Tu sais quand je m'assieds et quand je me lè - ve,
Oh Je - ho - vá, tú me has examinado y co - no - ci - do. Tú has conocido mi sentarme y mile - van - tar - me;

Coro piccolo

Ah

Ah

6

Tu pénètres de loin ma pen - sée; Tu sais quand je marche et quand je me cou - che,
Has entendido desde lejos mis pen - sa - mien - tos. Has escudriñado mi an - dar y mi re - po - so,

Ah

Ah

8

Et tu pé - nè - tres tou - tes mes vo - ie
Y todos-mis ca - mi - nos te son co - no - ci - dos.

Dal $\text{\textcircled{S}}$ al Fine

Ah

9

C'est toi qui as for-mé mes re - ins, Qui m'as tis-sé dans le sein de ma mé - re.
 Por - que tú for-ma-ste mis en - tra - ñas; Tú me hi-ci-ste en le vien-tre de mi ma - dre.

Ah Ah

11

Je te loue de ce que je suis une créature si mer-veil-leu-se. Tes oeu-vres sont ad - mi - ra - bles.
 Te a-la-ba - ré; por - que for-mi-da-bles, ma - ra - vil - lo - sas son tus o - bras;

Ah Ah

Dal § al Fine

13

Et mon âme le reconnaît bien Mon corps n'était point caché devant toi,
 Estoy maravillado, Y mi alma lo sabe muy bien. No fue encubierto de ti mi cuerpo,

Ah Ah

15

Lor - sque j'ai é - té fait dans un li - eu se - cret, Tis - sé dans les pro-fon-deurs de la ter-re.
 Bien que en o - cul - to fui for-ma - do, Y en-tre-teji-do en lo más pro-fun - do de la tier-ra.

Ah Ah

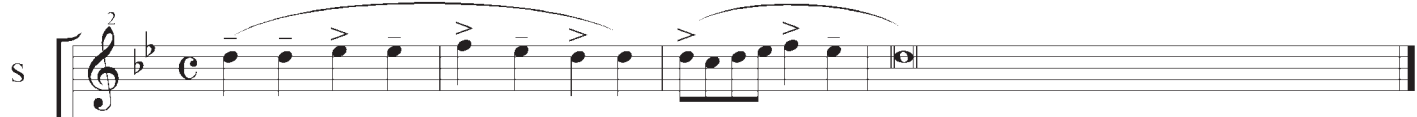
Dal § al Fine

de la ter-re.
de la tier-ra.

Alleluia



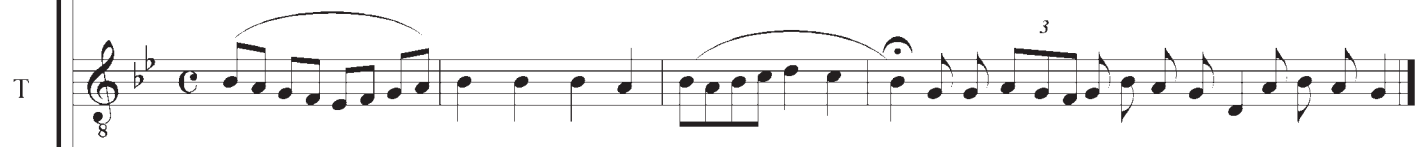
Al - le - lu - ia al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



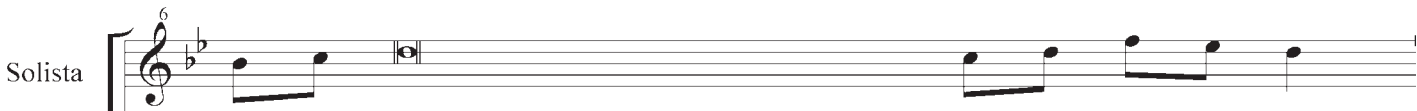
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



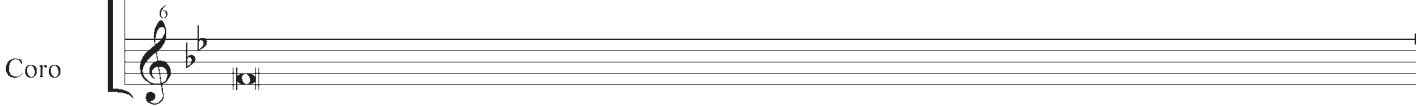
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



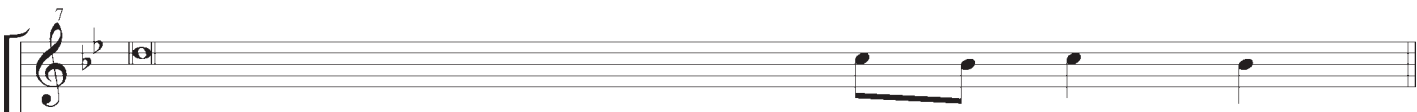
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



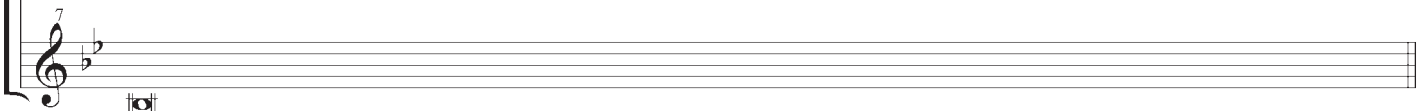
Et toi, petit enfant, tu seras appelé pro - - - phète du Très Haut;
Y tú, niño, profeta del Altísimo se - rás lla - ma - do;



Ah



Car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour pré - - - pa - rer ses voies.
Porque irás delante de la presencia del Señor, para preparar sus ca - mi - - nos.



Ah

ALLELUIA

Credo



Cre - do, Cre - do, Cre - do. si alterna alla lettura dell'assemblea o del lettore



Sanctus

Soprano

San - - - - ctus, San - - - - ctus, San - ctus!
 Sa - - - - int, Sa - - - - int, Sa - int!
 San - - - - to, San - - - - to, San - to!

Contralto

San - - - - ctus, San - - - - ctus, San - - - - ctus!
 Sa - - - - int, Sa - - - - int, Sa - - - - int!
 San - - - - to, San - - - - to, San - - - - to!

Tenore

San - - - - ctus, San - - - - ctus, San - ctus!
 Sa - - - - int, Sa - - - - int, Sa - int!
 San - - - - to, San - - - - to, San - to!

Basso

San - - - - ctus, San - - - - ctus!
 Sa - - - - int, Sa - - - - int!
 San - - - - to, San - - - - to!

Ass.

San - ctus, San - ctus, San - ctus!
 Sa - - - int, Sa - - int, Sa - - int!
 San - - to, San - - to, San - - to!

Coro

Dominus Deus Sabaoth. *Pleni sunt coeli et terra gloria* tu - a.
 le Seigneur, Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloi - re.
 es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de su glo - ria.

Assemblea
c
Coro

Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in ex - cel - sis.
 Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na au plus hautes cieux.
 Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na en - el - cie - lo.

14

S

Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in ex - - - cel - sis.
Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na au plus haut des cieux.
Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na en el cie - lo.

C.

Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in ex - - - cel - sis.
Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na au plus haut des cieux.
Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na en el cie - lo.

T

Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in ex - - - cel sis.
Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na au plus haut des cieux.
Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na en el cie - lo.

B

Ho - san - na Ho - san - na Ho - san - na in ex - - - cel - sis.
Ho - san - na Ho - san - na Ho - san - na au plus haut des cieux.
Ho - san - na Ho - san - na Ho - san - na en el cie - lo.

Ass. (ad libitum)

19

S

Ah Ah HOSANNA
Ah Ah
Ah Ah

T

Be - ne - di - ctus qui ve - - - nit in no - mi - ne Do - mi - ni.
Bé - ni soit ce - lui qui vient au nom du Sei - gne - ur.
Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.

HOSANNA

Mysterium fidei

My - ste - rium fi - de - i. Sal - va - tor - mun - di sal - va nos
 Il est grand le mystère de la foi. Nous pro - cla - mons ta mort Sei - gneur Jé - sus,
 Éste es el Sa - cra - mento de nuestra fe a - nun - cia - mos tu muer - te,
 qui per cru - cem et re - sur - rec - tio - nem tu - - - - - am li - be - ra - sti nos.
 nous cé - lé - brons ta ré - sur - rec - tion, nous at - ten - dons ta ve - nu - e dans la gloi - re.
 pro - cla - ma - mos tu re - sur - rec - ción ¡Ven, Se - - - ñor Je - - - sús!

Agnus Dei

A - gnus. De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, mi - se - re - re no - bis.
 A - gneau de Dieu, qui en - lè - ves le pé - ché du mon - de, prends pi - ti - é de nous.
 Cor - de - ro de Di - os, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do, ten pie - dad de no - so - tros.
 A - gnus. De - i qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, mi - se - re - re no - bis.
 A - gneau de Dieu, qui en - lé - ves le pé - ché du mon - de, prends pi - ti - é de nous.
 Cor - de - ro de - Di - os, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do, ten pie - dad - de no - so - tros.
 A - gnus. De - i, qui tol - lis pec - ca - ta mun - di, do - na no - bis pa - cem.
 A - gneau de Dieu, qui en - lé - ves le pé - ché du mon - de, don - ne nous la paix.
 Cor - de - ro de Di - os, que qui - tas el pe - ca - do del mun - do, da nos la paz.

Prière quotidienne des Chevaliers de l'Ordre de Malte

Oración de los Caballeros de Malta

Soprani
Do - mi - ne Je - sus, Do - mi - ne Je - sus, Do - mi - ne Je - sus!

Contralti
Do - mi - ne Je - sus, Do - mi - ne Je - sus, Do - mi - ne Je - sus!

Tenori
Do - mi - ne Je - sus, Do - mi - ne Je - sus, Do - mi - ne Je - sus!

Bassi

S
sup-pli-ces Te ro - ga - mus, a - diu - va nos, a - diu - va nos. - *Fine*

C
sup-pli-ces Te ro - ga - mus, a - diu - va nos, a - diu - va nos. -

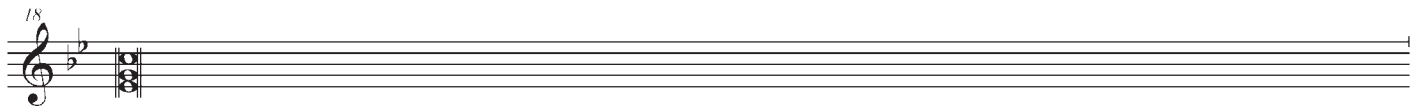
T
sup-pli-ces Te ro - ga - mus, a - diu - va nos, a - diu - va nos. -

B

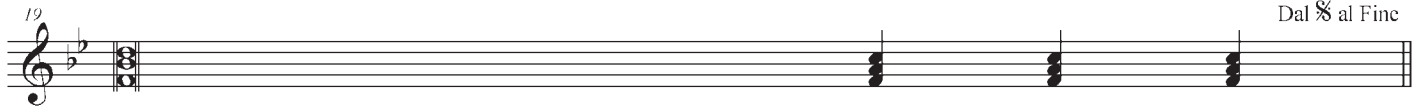
(La preghiera può, "ad libitum", essere recitata da uno o più lettori in alternanza con il coro)

15 Trio o piccolo Coro

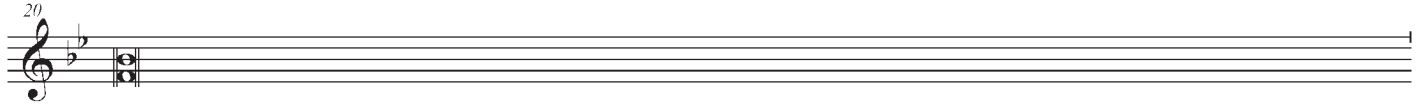
Seigneur Jésus, qui avez daigné m'appeler dans les rangs de la Milice des Chevaliers de Saint Jean de Jérusalem,
Señor Jesús, que te has dignado hacerme miembro de la Milicia de los Caballeros de San Juan de Jeru - sa - lem,



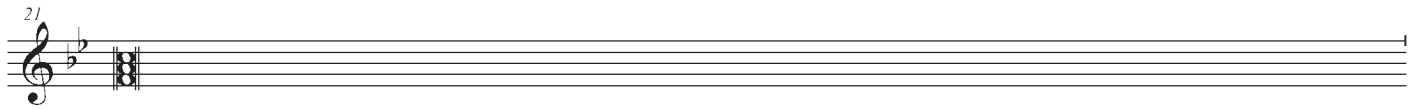
je vous supplie humblement, par l'intercession de la Très Sainte Vierge de Philérme,
te suplico humildemente, por intercesión de la Santísima Virgen María de Filermo,



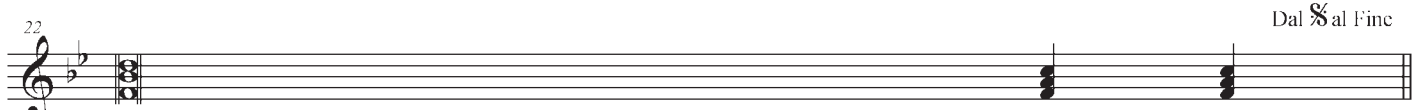
de Saint Jean Baptiste et de tout les Saints,
de San Juan Bautista, y de todos los San - - - tos,



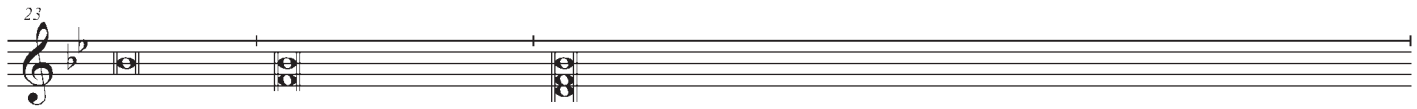
De m'aider à rester fidèle aux traditions de notre Ordre
Que con tu gracia me ayudes a permanecer fiel a las sagradas normas de nuestra Orden,



en pratiquant et défendant la Religion Catholique, Apostolique, Romaine, contre l'impiété
para que: Practique con firmeza la Religión Católica, Apostólica Romana y la defienda valientemente contra la impiedad.



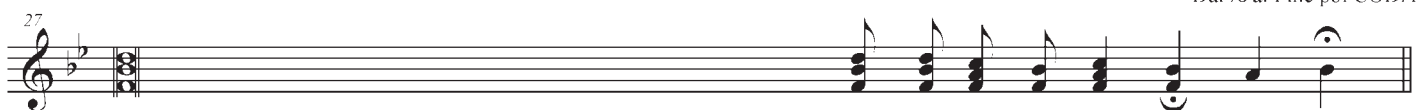
et en exerçant la charité envers le prochain, avant tout envers les pauvres et les ma - la - - - des
Ejerza con diligencia la caridad hacia el prójimo y de manera especial a los pobres y en - fer - - - mos.



Donnez moi les forces nécessaires pour pouvoir mettre en execution ces desirs selon les enseignements de l'Evangile,
Concédemme las virtudes necesarias para poder cumplir, según el espíritu del Evangelio,



avec désintéressement et esprit pro - fon - da - ment chrè - - - tien,
con ánimo desinteresado y eternamente cristiano, estas san - tas a - spi - ra - cio - - - nes,



pour la gloire de Dieu, la paix du monde et le bien de l'Ordre de Saint Jean de Jè - ru - sa - lem. A - men.
para la mayor Gloria de Dios, la paz del mundo y prove - - - cho de nue - stra Or - den. A - men.

CODA

28

S *sup-pli-ces Te ro-ga-mus sup-pli-ces Te ro-ga-mus sup-pli-ces Te ro-ga-mus do-na no-bis pa-cem*

C *sup-pli-ces Te ro-ga-mus sup-pli-ces Te ro-ga-mus sup-pli-ces Te ro-ga-mus do-na no-bis pa-cem*

T *sup-pli-ces Te ro-ga-mus sup-pli-ces Te ro-ga-mus sup-pli-ces Te ro-ga-mus do-na no-bis pa-cem*

B

32

S *do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem, prop - ter ma - gnam glo - ri - am tu - am,*

C *do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem, prop - ter ma - gnam glo - ri - am tu - am,*

T *do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem, prop - ter ma - gnam glo - ri - am tu - am,*

B

36

S *prop - ter ma - gnam glo - ri - am, prop - ter - tu - am glo - ri - am!*

C *prop - ter ma - gnam glo - ri - am, prop - ter - tu - am glo - ri - am!*

T *prop - ter ma - gnam glo - ri - am, prop - ter - tu - am glo - ri - am!*

B



Stampato nel 2006 presso
LA GRAFICA EDITORIALE - Edizioni Di Nicolò
Poloartigianale Larderìa Capannone 1 - Messina
Tel. 090 730919 - Tel./Fax 090 730462



Certificato n. 8377

